

中文说明书中误译的改译探究

——以某吸尘器为例

杨姣

川北医学院外国语言文化系

[摘要]电子产品说明书属于科技文本,包括安装指南、使用方法、保养维护和注意事项等内容,旨在为消费者提供此产品的相关信息。一份合格的说明书能够有效为消费者提供产品信息。国外产品的说明书中文译文应符合中文用语习惯,简洁完整地传达产品信息。本文以某吸尘器说明书为例,针对其中中文译本中的问题进行分析并给出改译建议,旨在使译文更符合中文表达习惯,为消费者使用产品时提供便利。

[关键词]产品说明书; 误译; 改译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.346

引言

随着世界经济一体化以及我国改革开放的不断深入,我国的产品越来越多地出口到国外,越来越多的外国产品也进入中国,电子产品就是其中一项主要商品。电子产品说明书属于科技文本,包括安装指南、使用方法、保养维护和注意事项等内容,旨在为消费者提供此产品的相关信息,使该产品更好地服务于目的语用户。产品说明书应以清晰明了、简洁朴素、准确的特点充分表达某一产品的信息,以便更好地实现知识传播、消费指导、企业宣传的社会功能^[1]。因此,产品说明书翻译的重要性就显得尤为重要。笔者发现某吸尘器的中文说明书中有一些表达生硬,从英文部分生硬直译过来或误译的情况,因此对其说明书进行中英对照分析,尝试分析这些问题产生的原因和提出适宜的改译措施。

1 中文说明书的误译分析

电子产品属于电器类用品,其说明书涉及到产品操作和使用时的注意事项等。此论文研究的文本包括英文原文和中文译文。笔者通过对照分析,发现其中文部分有不符合中文表达习惯或词语误译等问题。这不仅会影响产品的形象,也会让消费者产生困惑或不适应感。

此说明书内容包括产品的组装(以图形示意),这部分文字较少且为图片格式。接下来是该企业的联系方式和对客户的感谢。然后是使用中需要注意到的安全问题,这其中包括23条细则,这是笔者进行分析的重点。接着是以图形示意的维护方式、滤网清洗方法等等。最后部分是该吸尘器的具体操作方式、保养和充电等。另外还包括了保修服务的具体条款,罗列出了保修和不保修范围。最后是该企业在全国各个国家的联系方式。经笔者分析,总结出来的问题大致如下:

1.1 语序错乱

中文和英文的造句方式有共性也有个性,其中一典型差异之处就在于两种语言句内和句间语序的灵活性以及定、状语等次要成分位置的差异^[2]。英语的状语(时间、地点、方式、目的、原因等)经常是放在句末的,因为状语是次要成分之一,但在中文表述中,状语多置于前,因为中文习惯将重要信息置于后。此外,中文里的修饰名词的定语不宜过长,而英文里的后置定语从句比比皆是。正是由于这些语序上的差异,在翻译时,译者应考虑到英文和中文造句的

差异。在该说明书的中文部分里,就有一些表达拗口,不符合中文语序的语句。例如在说明书警告部分中的第14条中,“Do not use without the clear bin and filter in place”对应的中文为“透明集尘盒和滤网未安装到位前请勿使用”,这就是一个典型的需要调整语序的句子。

1.2 表述累赘

说明书旨在为使用者提供有效使用说明和其他相关信息,在这样的功能指导下,其语言应朴素简洁、清晰明了。但此吸尘器的中文说明书中有不少累赘的表达方式,究其原因,大体是因为文本呈现出生硬直译的特征,将英文中的信息原模原样复制过来。但考虑到中英文的差异,其中信息应进行适宜调整,以使其符合中文简洁、信息容量大的特征。以此句为例,“Do not unplug by pulling on the cable. To unplug, grasp the plug, not the cable”。“拔电源时,切勿拉扯电缆。要拔插头,请抓住插头而不是电缆。”此例句为说明书中典型的祈使句。汉语和英语中都有祈使句,虽然在句子结构上有些区别,但是功能是一致的,即都是表明听话者对指令性言语行为的实施,例如要求,命令,请求,祈求等^[3]。在此句中,前后两句均说明的是拔电源的正规操作,但译文表达累赘繁复,因此需要进行改译。

1.3 误译

此处误译分为两种情况:1) 搭配不当。现代汉语的句子有一定的结构规律。主、谓、宾、定、状、补六种成分搭配要符合这一结构规律。搭配不当就是指句子的某些成分不符合这一结构规律;或者是搭配在一起不合事理,从道理上说不通;或者不符合语言习惯,强行搭配。例如,在“若要清除灰尘,请按下透明集尘盒旁边的红色按钮:按下一次可打开集尘盒底座。按下两次可从本产品的主机体释放透明集尘盒”里,“释放集尘盒”就属于动宾搭配不当,我们一般使用“拆卸”或“取出”与“盒子”进行搭配,而不会用“释放”,这是对英文部分中“release”的生硬直译。2) 信息误读。信息误读是指错译,即明显的翻译错误,与前一种搭配不当进行区分。例如,“Do not install, charge or use the Dyson vacuum outdoors, in a bathroom or within 10 feet of a pool”被译为“禁止在距离水池十英尺以内的户外洗手间,安装、使用或充电此吸尘器”。这就是一明显误

译, 英文和中文信息不符。

2 说明书的改译措施

正是由于该说明书中存在有这些不符合中文表达习惯的语句和误译, 译者在翻译时, 应当清晰了解中英文用词和构句的差异, 使中文说明书符合中文表达习惯, 避免误译。针对以上提及的问题, 笔者提出以下几点改译措施:

2.1 语序重组法

语序重组法也称为换序法, 指的是将源语中的信息单位进行分析后, 重组为目标语, 使译文更流畅和符合目标语的叙述习惯。

A. After registering your free 2 year guarantee, your Dyson appliance will be covered for parts and labour for 2 years from the date of purchase, subject to the terms of the guarantee.

原译: 登记获取2年免费保修后, 您的产品自购买之日起, 将享受免费2年的零件和人工保修服务, 但须符合保修条款的规定。

改译: 登记获取2年免费保修后, 在符合保修条款规定的情况下, 您将免费享受2年的零件和人工保修服务。

原译将条件状语放在最后, 但是按照中文的表达习惯, 条件状语一般放在前面, 以说明在一定条件下, 会发生怎样的情况。因此译者对其状语的语序进行了调整。

B. Do not use without the clear bin and filter in place.

原译: 透明集尘盒和滤网未安装到位前请勿使用。

改译: 请勿在透明积尘盒和滤网安装到位前使用。

按照中文的表达习惯, “请勿”都是放在注意事项之前, 起到增强语气作用。因此笔者对其进行如上改译。

2.2 信息整合构句法

信息整合构句法指的是并用适当词语、句型和语言手段产生出连贯语篇的举措, 使语句合乎逻辑, 避免重复表述。这一策略可以使说明书语言更简洁, 表述更清晰。

A. Do not unplug by pulling on the cable. To unplug, grasp the plug, not the cable.

原译: 拔电源时, 切勿拉扯电缆。要拔插头, 请抓住插头而不是电缆。

改译: 请勿在拔除插头时拉扯电缆。

原译中的“要拔插头”显得口语化, 且此句为动作指令, 前后两句均为拔除电源的正确操作方式, 后一句实则也包含前一句的信息。因此笔者通过信息整合, 进行改译。

B. Switch ‘OFF’ the Dyson vacuum cleaner and disconnect from charger before clearing brush bar obstructions. Failure to do so could result in personal injury. If your brush bar is obstructed, it may turn off. If this happens you will need to remove brush bar as shown and clear any obstructing debris.

原译: 在清除刷条阻塞物之前, 首先关闭真空吸尘器

开关, 并从充电器断开。如果不这样做, 可能会造成人身伤害。如果刷条受阻, 机器可能会关闭。如果出现这种情况, 您需要取下刷条(如图所示)并清除阻塞碎片。

改译: 在清除刷条阻塞物之前, 请先关闭真空吸尘器开关, 并断开电源, 以免造成人身伤害。当刷条受阻时, 机器可能会关闭。在这种情况下, 您需要取下刷条(如图所示)并清除阻塞碎片。

原译表达冗长, 因此删除不必要语句, 并对信息进行合并, 使表达更简洁, 逻辑更清晰。

2.3 意义修正法

意义修正法指的是对文本中的词语搭配不当或误译进行修正, 使其符合本意。

A. Do not install, charge or use the Dyson vacuum outdoors, in a bathroom or within 10 feet of a pool. Do not use the Dyson vacuum or charger on wet surfaces and do not expose to moisture, rain or snow.

原译: 禁止在距离水池十英尺以内的户外洗手间, 安装、使用或充电本吸尘器, 同时禁止在潮湿的表面使用吸尘器或充电器, 及暴露在湿气、雨或雪中。

改译: 请勿在室外、洗手间或离水池10英尺内的地方对本吸尘器进行安装、使用或充电等操作。请勿在潮湿的表面使用吸尘器或充电器, 或将其暴露在潮湿或雨雪环境中。

B. Do not use to pick up flammable or combustible liquids, such as petrol, or use in areas where they or their vapors may be present.

原译: 请勿使用本吸尘器吸取汽油等可燃或可爆炸液体, 或在这些液体或其蒸汽可能存在的地方使用本机器。

改译: 请勿使用本吸尘器吸除汽油等可燃易燃液体; 请勿在这些液体或者蒸汽可能存在的地方使用本机器。

将“吸取”改为“吸除”更为恰当。另外, combustible并不是可爆炸的含义, 因此此处改译为“可燃易燃液体”。

3 结语

本文探讨了电子产品中文说明书中的误译问题, 并对这些问题提出了改译建议。说明书应该符合目标语消费者的语言习惯, 做到简练、地道和清晰。译者在翻译时, 应考虑到语言间的表达习惯差异, 从整体风格上进行把握, 增强自身的语言掌控能力, 从而提高进口电子产品说明书翻译的效率和准确率。

参考文献

- [1] 王佐良, 丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [2] 陈宏薇, 李亚丹. 汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018
- [3] Mark, Jary&Mikhail, Kissine. Imperatives[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2014: 9.
- [4] 冯倩星, 王珏. 产品说明书翻译中的问题及其对策研究[J]. 读与写(教育教学刊). 2019